

# Tierra

# Vol. 170

<スペイン語版>

## Contenido (内容)

Información y requisitos para matricular a su hijo en una guardería  
¿Conoce el Club de niños para después de la escuela?  
Avisos de la Asociación Internacional de Yamato  
PREESCUELA DE YAMATO

保育園に子どもを預けたいと思ったときに知っておきたいこと  
放課後児童クラブを知っていますか?  
(公財)大和市国際化協会からのお知らせ  
大和市プレスクール

## Información y requisitos para matricular a su hijo en una guardería

## 保育園に子どもを預けたいと思ったときに知っておきたいこと

Una guardería es una institución que brinda cuidado a los niños en lugar de los familiares que viven con ellos cuando estos no pueden cuidarlos en su casa por motivos de trabajo, enfermedad, etc. Se caracteriza por ofrecer diversas actividades para que la mente y el cuerpo de los niños puedan crecer saludablemente, incluyendo almuerzo y hora de siesta. Además, es necesario que un familiar lleve y recoja al niño.

保育園とは、同居している家族が仕事や病気などの理由で、子どもを家で保育できないときに、家族に代わって保育をする施設です。子どもの心と体が健やかに成長できるような様々な活動を行うことや、給食やお昼寝があるのが特徴です。

### ○Requisitos para solicitar una vacante en la guardería:

その他、家族の送迎が必要になります。

- ① Los padres o apoderados trabajan 64 horas o más al mes dentro o fuera de casa.
- ② Cuando los padres o apoderados necesitan prepararse para el parto o descansar después del parto (Meses que incluyen 6 semanas antes y 8 semanas después de la fecha prevista del parto).
- ③ Cuando los padres o apoderados tienen dificultad para cuidar a los niños debido a una enfermedad, lesión, discapacidad, etc.
- ④ Cuando los padres o apoderados están brindando asistencia y cuidados de enfermería a un familiar.
- ⑤ Cuando los padres o apoderados se están recuperando por ser víctimas de catástrofes tales como terremoto, incendio, etc.
- ⑥ Cuando los padres o apoderados están buscando trabajo (Deben encontrar un trabajo de 64 horas o más al mes dentro de los 3 meses después del ingreso a la guardería).
- ⑦ Cuando los padres o apoderados están asistiendo a la universidad, etc. por 64 horas o más al mes.

### ○申し込むことができる条件

- ① 保護者が自宅内外で月64時間以上働いているとき
- ② 保護者が出産の準備や出産後の養育が必要なとき(出産予定日の前6週から後8週を含む月)
- ③ 保護者が病気、負傷、障がいなどのため保育が困難なとき
- ④ 保護者が介護や看護しているとき
- ⑤ 保護者が震災・火災などの復旧にあたっているとき
- ⑥ 保護者が仕事を探しているとき(入園してから3か月以内に月64時間以上の仕事を見つける必要があります)
- ⑦ 保護者が大学などに月64時間以上通っているとき

※Si vive fuera de la ciudad de Yamato, debe trabajar 64 horas o más al mes en la ciudad de Yamato.

※大和市外に住んでいる場合は、大和市内で月64時間以上働いていることが条件です。

### ○Edad elegible:

Niños en edad preescolar pueden ingresar a estos establecimientos, aunque la edad varía según la guardería. Sírvase verificar antes de presentar su solicitud.

### ○対象年齢

小学校就学前の子どもが利用できますが、保育園によって受け入れる年齢が違います。確認してから申し込んでください。

### ○Calendario y horarios:

- Dependiendo de la situación familiar, puede beneficiarse del servicio de guardería cuando lo necesite. Sin embargo, en los días y horas en que no tenga razones de fuerza mayor que requieran el uso de la guardería, debe cuidar de sus niños en casa.
- Como regla general, las guarderías están cerradas los domingos, días feriados y durante los días 29 de diciembre al 3 de enero.

### ○保育時間・休園日

- 家庭の状況により、保育を必要とする時間に利用できます。ただし、保育が必要な条件がない日や時間は、家庭での保育になります。
- 原則として、日曜・祝日・12/29から1/3はお休みです。

### ○Tarifa de las guarderías (Hoiku-ryō):

- La tarifa será determinada según el monto del impuesto municipal de los padres o apoderados (Cuanto mayor es el impuesto, mayor es la tarifa de la guardería).
- La tarifa de la guardería es gratuita para todos los niños de la clase de 3 años hasta la clase de 5 años y para los niños de 0 años hasta la clase de 2 años de familias que están exentas del impuesto a la residencia (Jūminzei hikazei setai). Sin embargo, aunque la tarifa de la guardería sea gratuita, deberá asumir otros gastos como el costo del almuerzo (Kyūshoku), etc.

### ○保育料

- 保護者の市区町村民税に応じて決まります(税金が高いほうが保育料も高くなります)。
- 3歳児クラスから5歳児クラスまでの全ての子どもと、0歳児クラスから2歳児クラスまでの住民税非課税世帯の子どもについては、保育料は無償です。ただし、保育料は無償でも、その他に給食にかかるお金など負担するものがあります。

### ○En caso de que desee hacer la matricula en una guardería:

- Presente la solicitud en el municipio donde vive.
- Hay 86 guarderías en la ciudad de Yamato. Tales como las Guarderías autorizadas (Ninka hoikujo), Jardines de infancia reconocidos (Nintei kodomo-en) y Establecimientos de cuidado de niños de tipo regional (Chiiki-gata hoiku jigyo) (A septiembre de 2022). Dependiendo de la solicitud, el grado de necesidad de cuidado de niños y si la guardería deseada está disponible, la ciudad de Yamato examinará y decidirá si usted califica para poder usar este servicio.
- Hay muchos solicitantes de guarderías en la ciudad de Yamato y, por lo general, toma tiempo ingresar a una guardería, especialmente a mediados de año (excepto en abril).

### ○保育園を利用したい場合

- 住んでいる市町村に申し込んでください。
- 大和市内には、認可保育所・認定こども園・地域型保育事業といった保育園が86か所あります(2022年9月時点)。申請内容から、保育必要度や、希望した保育園が空いているかなどを大和市が審査して利用できるかどうか決まります。
- 市内の保育園は希望者が多く、特に年度途中(4月以外)は、入園できるまで時間がかかることがほとんどです。

○Cómo y cuando presentar la solicitud de admisión:

Los padres o apoderados deben llenar el Formulario de solicitud y, junto con los documentos adjuntos, llevarlo sin falta a la siguiente ventanilla.  
 Puede recoger el Formulario de solicitud en la Sección de cuidado de niños del 2º. piso del Centro de salud y bienestar de la ciudad de Yamato (Yamato-shi Hoken fukushi sentā 2-kai no Hoiku-ka) o puede descargarlo de la página web de la ciudad de Yamato.

Mes de ingreso deseado	入園を希望する月	Periodo de solicitud	申し込み期間
Diciembre de 2022 (Reiwa 4)	2022(令和4)年12月	4 de octubre (martes) ~ 1 de noviembre (martes)	10月4日(火)~11月1日(火)
Enero ~ marzo de 2023 (Reiwa 5)	2023(令和5)年1月~3月	2 de noviembre (miércoles) ~ 30 de noviembre (miércoles)	11月2日(水)~11月30日(水)
Abril de 2023 (Reiwa 5)	2023(令和5)年4月	2 de noviembre (miércoles) ~ 30 de noviembre (miércoles)	11月2日(水)~11月30日(水)

★Tenga en cuenta los siguientes puntos al hacer la solicitud

- No siempre será posible ingresar a la guardería deseada. Si la guardería deseada está llena, deberá esperar hasta que haya una vacante.
- En el Formulario de solicitud, puede postular hasta 8 guarderías. Cuanto mayor sea el número de guarderías a las que postule más probabilidades tendrá de ingresar a una, pero sírvase postular solo a las que pueda asistir.
- En caso que desee hacer una visita, llame a la guardería para hacer una cita. Recuerde que en la mayoría de las guarderías solo se habla japonés.
- Si el niño que va a ingresar a la guardería tiene alguna enfermedad o discapacidad, o si tiene restricciones religiosas, consulte primero en la Sección de cuidado de niños (Hoiku-ka).
- Si desea matricular a su hijo en alguna guardería (no registrada), comuníquese directamente con el establecimiento.

○Solicitud / Consultas en japonés

Municipalidad de Yamato Sección de cuidado de niños Encargado de admisión y reconocimiento (Yamato shiyakusho Hoiku-ka Nintei nyūsho-gakari)  
 Dirección: Yamato-shi Tsuruma 1-31-7 Centro de salud y bienestar de la ciudad de Yamato 2º.piso (Yamato-shi Hoken fukushi sentā 2-kai)  
 Teléfono: 046-260-5607 (En japonés)  
 Horario: De lunes a viernes, excepto feriados, de 8:30 a 17:00

○申し込み方法と期間

申し込み書類に必要事項を記入して、添付書類と一緒に下記の窓口へ必ず保護者が持参してください。  
 申し込み書類は、大和市保健福祉センター2階のほいく課で受け取るか、大和市ホームページからダウンロードできます。

★申し込みをするときの注意点:

- 必ず希望の保育園に入園できるとは限りません。希望する保育園が満員の時は空きが出るまでお待ちいただけます。
  - 申込書には、最大8か所の保育園の希望を申請できます。利用したい保育園の希望が多い方が入園の可能性は高くなりますが、通うことができる範囲で書いてください。
  - 保育園の見学を希望する場合は、保育園に電話で見学の予約をしてください。また日本語以外の対応が出来ない保育園も多いため、連絡するときは注意してください。
  - 病気や障がいを持っている子どもの入園を希望するときや、宗教上の心配がある方は、まずはほいく課に相談してください。
  - 施設(認可外)保育園の利用を希望する場合は、直接施設へ問い合わせてください。
- 申請・日本語での問い合わせ  
 大和市役所ほいく課認定入所係  
 住所: 大和市鶴間1-31-7 大和市保健福祉センター2階  
 電話: 046-260-5607(日本語で)  
 時間: 祝日を除く月~金曜日 午前8時30分から午後5時

¿Conoce el Club de niños para después de la escuela? 放課後児童クラブを知っていますか?



En la ciudad de Yamato, hay un Club de niños para después de la escuela (Hōkago jidō kurabu) para cuidar a los niños cuyos padres no están en casa durante el día debido al trabajo o por motivos de salud.

- ※Para poder dejar a su hijo, hay condiciones como el horario de trabajo de los padres, etc.
- ※No podrá dejar a su niño por asuntos privados o por motivos distintos a los notificados con antelación.
- ※Los Clubes de niños son diferentes de las escuelas y las academias de preparación intensiva (Gakushū juku), por lo que no brindan apoyo de refuerzo escolar.

◆Niños que pueden inscribirse:

- Los niños que cumplen con las siguientes condiciones son elegibles para inscribirse.
- Niños que tienen una dirección en la ciudad de Yamato y asisten a la escuela primaria (Los niños que planean mudarse a la ciudad de Yamato también pueden presentar la solicitud).
  - Niños que no pueden ser atendidos después de la escuela debido al trabajo, enfermedad, etc. de los padres.
  - Niños que no tienen dificultad de relacionarse en grupo.

◆Días / Horario de atención:

1. Lunes a viernes: Después de la escuela hasta las 19:00 (Con excepción durante las vacaciones escolares, como las vacaciones de verano el horario es de 8:00 a 19:00)
2. Sábados: De 8:00 a 19:00

大和市には、保護者の仕事や病気により、昼間保護者が家庭にいない小学  
 生の子どもの預かる放課後児童クラブがあります。  
 ※子どもを預けるためには親の就労時間等に条件があります。  
 ※私的な用事や、事前に届け出された理由以外の用事では、預けられません。  
 ※児童クラブは、学校や学習塾とは違うため、学習の指導等はしていません。

◆入会対象の子ども

- 次の条件に当てはまる子どもが入会の対象となります。
- 大和市に住所があり、小学校に就学している子ども(大和市へ転入予定の子どもも申請可能)
  - 保護者の仕事、病気等の理由により、放課後等に世話を受けられない子ども
  - 保育中に集団生活ができる子ども

◆開所日・開所時間

1. 月曜日~金曜日: 放課後から午後7時まで  
(ただし、夏休み等の学校休業日は、午前8時から午後7時まで)
2. 土曜日: 午前8時から午後7時まで



◆**Días de descanso:**

Domingos, feriados, fin de año y principio del año nuevo (29 de diciembre al 3 de enero) y días aprobados por el alcalde.

◆**Costo:**

La tarifa mensual es de 6,300 yenes por niño.

Aparte será cobrado la Cuota administrativa de miembro del Club de niños (Tarifa de refrigerio, etc.) que es de unos 1,500 yenes al mes.

※Existe un subsidio / exención de las tarifas (Ikusei-ryō no genmen seido). Para más información, comuníquese directamente con la Sección de niños y jóvenes (Kodomo seishōnen-ka).

◎El Comité directivo del Club de niños (Jidō kurabu un ei iinkai) es una organización compuesta principalmente por los padres que incentivan a todos los padres que cooperen e interactúen entre sí para que puedan planificar y realizar eventos con el objetivo de recolectar la Tarifa del refrigerio (Oyatsu-dai).

◆**Cómo hacer la solicitud**

Sírvase hacer la solicitud presentando los documentos requeridos en la Sección de niños y jóvenes (Kodomo seishōnen-ka). (Tenga en cuenta que no se aceptará otro formulario que no sea el especificado).

■**En caso de que desee inscribir a su hijo a partir de abril de 2023:**

Haga la solicitud entre los días viernes 18 de noviembre al viernes 2 de diciembre de 2022.

- La admisión de los niños que presenten su solicitud durante este período, después de ser evaluada, será aprobada no en orden de recepción sino en orden de prioridad (Grados inferiores).
- El resultado de la evaluación de la admisión será notificado a los padres a fines de febrero.
- Si presenta la solicitud después de que haya pasado el período de solicitud, es posible que no pueda utilizar el servicio a partir de la fecha de ingreso deseada. (La evaluación de la admisión se realizará después de que se termine la evaluación de las personas que hicieron la solicitud dentro del período).

■**En caso de que desee que su hijo continúe inscrito desde 2022**

Los padres que inscribieron a sus hijos en el Club de niños para después de la escuela de la ciudad de Yamato en 2022 y desean que continúen inscritos en 2023, sírvanse presentar los formularios de solicitud en el club de niños en el que están inscritos.

- El horario de recepción del Club de niños es de 13:30 a 18:00
- Los clubes de niños no pueden recepcionar solicitudes fuera del período de reclutamiento intensivo (Del viernes 18 de noviembre al viernes 2 de diciembre de 2022). Si hace la solicitud después de que haya pasado el período de reclutamiento intensivo, preséntela en la Sección de niños y jóvenes (Kodomo seishōnen-ka).

◆**Lugares donde se distribuyen los Formularios de solicitud de inscripción:**

- Se distribuyen en cada Club de niños y en la Sección de niños y jóvenes (Kodomo seishōnen-ka).
- Los formularios de solicitud se pueden descargar de la página web de la ciudad de Yamato, pero hay formularios que no se pueden descargar. Disculpe las molestias, pero sírvase recogerlos con anticipación en los clubes de niños o en la Sección de niños y jóvenes (Kodomo seishōnen-ka).

◆**Consultas sobre el Club de niños para después de la escuela:**

Departamento de niños Sección de niños y jóvenes. Encargado del desarrollo de niños y jóvenes (Yamato shiyakusho Kodomo-bu Kodomo seishōnen-ka Kodomo seishōnen ikusei-gakari)

Yamato-shi Fukaminishi 1-2-17 Yamato-shi Shimin katsudō kyoten Beterugiusu 1er. piso (10 minutos a pie desde la estación de Yamato de las líneas Odakyū Enoshima y Sōtetsu)

Teléfono: 046-260-5224 Fax: 046-261-4900

◆**休所日**

にちようび しゅうじつ ねんまつ ねんし がつ にち がつ か おほ しちよう みた ひ  
日曜日、祝日、年末年始(12月29日～1月3日)及び市長が認めた日

◆**費用**

いくせいりょう こども り げつがく えん  
育成料が子ども1人につき、月額 6,300円かかります。

ほか じどう ぐんえい いんかい ひ だいがく げつがく えん だいで  
その他に児童クラブ運営会費(おやつ代等)が月額1,500円程度かかります。

いくせいりょう げんめんせいで (わ ちゅうせつ せいしんじゅんか き  
※育成料の減免制度があります。詳しいことは直接子ども・青少年課に聞いてください。

じどう ぐんえい いんかい ほごしぜんいん きょうりやく ほごしどうし  
◎児童クラブ運営委員会とは保護者全員にご協力いただく保護者同士の  
こうりゅうきょうじ きかく じっし だいがく たい あつ ほごし しゅうたい いんかい  
交流、行事の企画・実施、おやつ代を集めるなどする、保護者が主体の委員会  
そしき  
組織です。



◆**申し込み方法**

せいしんじゅんか ひつよう しるい ていしつ けい こ してい ししきがい  
子ども・青少年課に必要な書類を提出して申し込んでください。(指定の書式以外  
うけつけ ちゆうい  
は受付しませんので、ご注意ください。)

■**2023年4月から子どもを入会させたい場合**

ねん がつ こ にゅうかい ばあい  
2022年11月18日(金)～12月2日(金)の期間に申し込んでください。

- この期間内に申請があった子どもの入会は、受付順ではなく、優先順位が高い子ども(低学年)から順番に承認します。
- 入会審査の結果は、2月下旬までに保護者に通知します。
- 募集期間を過ぎてから申し込みをした場合、希望する入会日から利用できない場合があります。(期間内に申し込みした方の審査が終わってから、入会審査になります。)

■**2022年度から引き続き子どもを入会させたい場合**

ねん ど やま とし ほう か こ じ どう にゅうかい ねん ど つづ にゅうかい  
2022年度に大和市放課後児童クラブに入会していて、2023年度も続けて入会を  
きぼうする子どもの保護者は、入会中の児童クラブに申し込み書類を提出してくだ  
さい。

- 児童クラブでの受付時間は、午後1時30分～午後6時までです。
- 各児童クラブでは、集中募集期間(2022年11月18日(金)～12月2日(金))外の受付はできません。集中募集期間が過ぎてから申し込みをする場合は、子ども・青少年課に出してください。



◆**入会申請書類配布場所**

- 各児童クラブ又は子ども・青少年課で配布します。
- 申請書等は、大和市のホームページからダウンロードできますが、一部ダウンロードできない用紙があります。お手数ですが事前に各児童クラブ又は子ども・青少年課でお受け取りください。

◆**放課後児童クラブに関してのお問い合わせは:**

やま とし やく しよ ぶ せいしんじゅんか せいしんじゅんいんかいせつが  
大和市役所子ども部 子ども・青少年課子ども・青少年育成係  
やま とし しみんにし やま とし しんかどう きょてん  
大和市深見西1-2-17 大和市市民活動拠点ペテルギウス 1F  
お だきゅうえの しぜん そうてつせん やま とし とほ ぶん  
(小田急江ノ島線・相鉄線 大和駅徒歩10分)

でんわ  
電話: 046-260-5224 Fax: 046-261-4900



**Avisos de la Asociación Internacional de Yamato**

(公財)大和市国際化協会からのお知らせ

**Dirección:** Yamato-shi Fukami-nishi 1-3-17 Shimin Katsudou  
 Kyoten Betelguisu Edificio norte 1er. piso  
**TEL:** 046-265-6051 **FAX:** 046-265-6052  
**Horario:** Lunes, miércoles y viernes, 1er y 3er sábado de 8:30 a 17:00  
 Martes y jueves de 8:30 a 20:15  
**E-mail:** pal@yamato-kokusai.or.jp  
**URL:** http://www.yamato-kokusai.or.jp

**住所:** 大和市深見西1-3-17 市民活動拠点ペテルギウス北館1階  
**電話番号:** 046-265-6051 **FAX番号:** 046-265-6052  
**開庁日:** 月曜、水曜、金曜、第1、3土曜 午前8時30分 - 午後5時  
 火曜、木曜 午前8時30分 - 午後8時15分  
**Email:** pal@yamato-kokusai.or.jp  
**ホームページ:** http://www.yamato-kokusai.or.jp



**Entrenamiento multicultural de prevención de desastres**

多文化共生防災訓練

Se realizará un entrenamiento de prevención de desastres para ciudadanos extranjeros. Todos los años ocurren no solo terremotos sino grandes desastres como tifones, fuertes lluvias, etc. Por eso, es necesario prepararse para los desastres diariamente.

En este entrenamiento, aprenderá sobre los desastres que han ocurrido hasta ahora, qué hacer cuando ocurre un desastre y cómo recopilar información. Además, se realizará un taller donde todos los participantes, divididos en grupos, pensarán cómo brindar información fácil de entender a los ciudadanos extranjeros cuando ocurre un gran desastre. Preparémonos para los desastres participando en el entrenamiento multicultural de prevención de desastres.

**Fecha y hora:** El Domingo 20 de Noviembre de 2022. De 9:30 a 12:00  
**Lugar:** Tsukimino chūgakkō (Yamato-shi Tsukimino 3-5-1)  
**Dirigido a:** Todos  
**Costo:** Gratuito

外国人市民のための防災訓練を実施します。地震に限らず、台風や大雨などの大きな災害が毎年起きています。だからこそ、日頃から災害に  
 対する備えが必要です。

今回の訓練では、これまでに起きた災害のこと、災害が起きたときの対応や情報収集について学びます。また、参加者のみなさんがグループになって、大きな災害が起きたとき、どのようにしたら外国人市民にもわかりやすい情報を提供できるのかについて考えるワークショップを行います。多文化共生防災訓練に参加して、普段から災害に備えて準備をしましょう。

**日時:** 2022年11月20日(日) 午前9時半から正午  
**場所:** つきみ野中学校(大和市つきみ野3-5-1)  
**対象:** どなたでも  
**費用:** 無料

**PREESCUELA DE YAMATO**

Clases de japonés para niños extranjeros o vinculados con el extranjero

Para los niños extranjeros o que tienen vínculos con el extranjero y que ingresarán a la escuela primaria, el Comité de educación de la ciudad de Yamato, llevará a cabo la Preescuela de Yamato (Yamato-shi Puresukūru).

En este salón de clases, se les enseñará el japonés simple y las reglas de la vida escolar, etc. para ayudarlos a prepararse para comenzar su vida escolar sin problemas. También se les explicará la vida escolar en Japón a los padres o apoderados.

Hay 2 cursos: un curso de 20 clases en Sirius y un curso de 10 clases en IKOZA. También puede participar en ambos.

**Duración:** ①11 de enero al 22 de marzo de 2023  
 Miércoles y jueves de 14:00 a 16:00 (20 clases)  
 ②13 de enero al 17 de marzo de 2023  
 Viernes de 14:00 a 16:00 (10 clases)  
**Lugar:** ①Sala de reuniones del Centro de aprendizaje permanente (Shōgai gakushū sentā kaigishitsu) (6º. piso de Sirius)  
 ②Sala de reuniones del Centro de aprendizaje de Shibuya (Shibuya gakushū sentā kaigishitsu) (3er. piso de IKOZA)  
**Dirigido a:** 20 Niños de la ciudad de Yamato que van a ingresar a la escuela primaria.  
**Costo:** ①2,000 yenes ②1,000 yenes  
**Organizado por:** Comité de educación de la ciudad de Yamato  
**Inscripción:** Sírvase inscribirse en la ventanilla de la Asociación Internacional, por teléfono o por correo electrónico.



WEB

大和市プレスクール 外国につながる子どものための日本語教室

大和市の小学校に入学する子どもたちのために、大和市プレスクールを開きます。この教室では、かんたんな日本語や学校生活のルールなどを紹介し、スムーズに学校生活をスタートするための準備を支援します。また、保護者の方へ日本の学校生活の説明も行います。

シリウスでの20回コースとIKOZAでの10回コースの2コースがあります。両方に参加することもできます。

**日時:** ①2023年1月11日～3月22日 水、木曜日  
 午後2時から4時(20回)  
 ②2023年1月13日～3月17日 金曜日  
 午後2時から4時(10回)

**場所:** ①生涯学習センター会議室(シリウス6階)  
 ②渋谷学習センター会議室(IKOZA3階)

**対象:** 小学校入学前の大和市市内の子ども(20名)

**費用:** ①2,000円 ②1,000円

**主催:** 大和市教育委員会

**申込み:** 国際化協会の窓口または電話、Emailで申し込んでください。

